

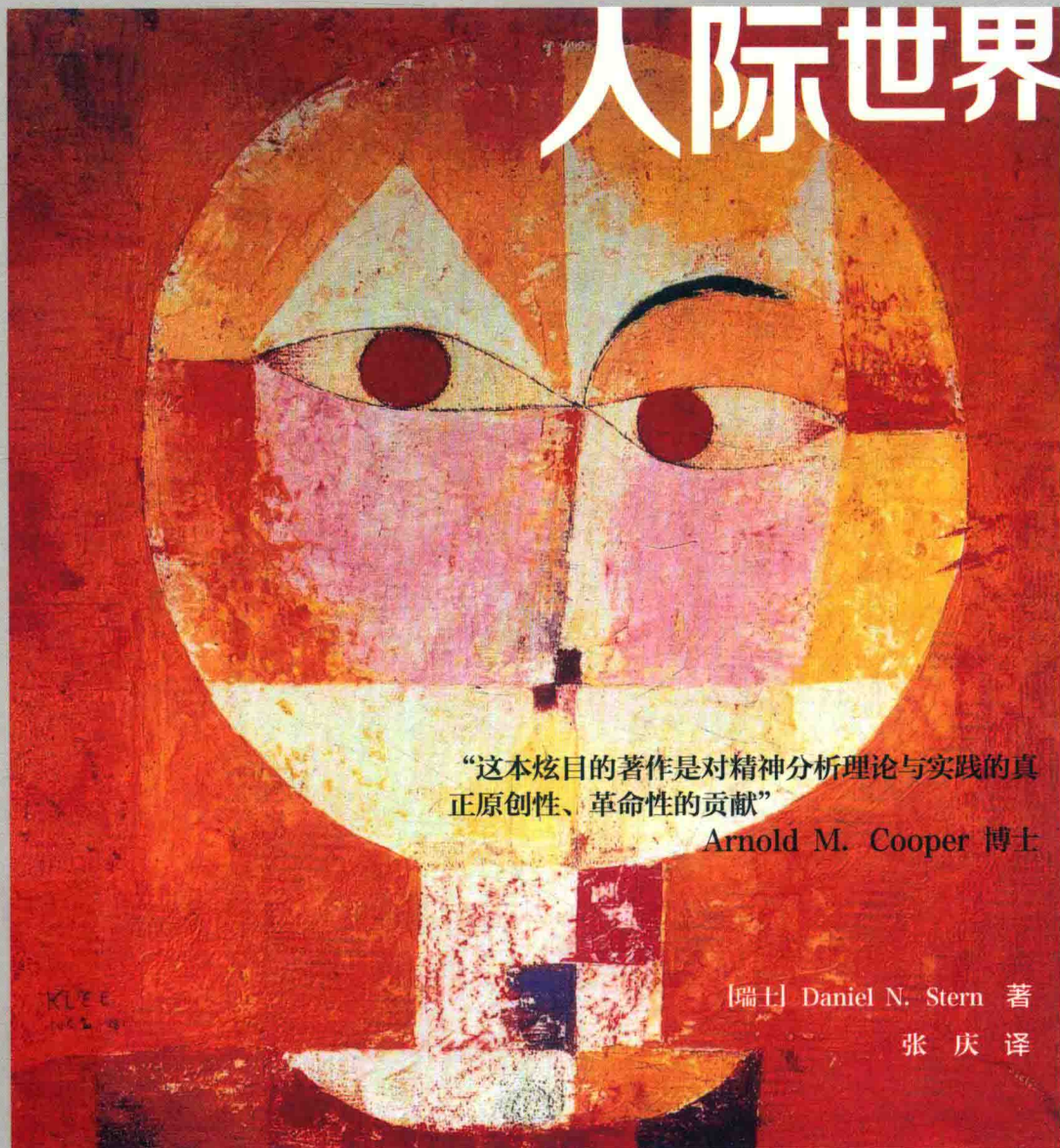
精神分析经典著作译丛



The Interpersonal World
of the Infant

婴幼儿的

人际世界



“这本炫目的著作是对精神分析理论与实践的真正原创性、革命性的贡献”

Arnold M. Cooper 博士

[瑞士] Daniel N. Stern 著

张庆译

精神分析与发展心理学视角

View from Psychoanalysis and
Developmental Psychology

华东师范大学出版社

The Interpersonal World
of the Infant

婴幼儿的

人际世界

精神分析与发展心理学视角

A View from Psychoanalysis and
Developmental Psychology

[瑞士] Daniel N. Stern 著

张庆译

图书在版编目(CIP)数据

婴幼儿的人际世界：精神分析与发展心理学视角/(瑞士)
斯腾著；张庆译. —上海：华东师范大学出版社，2017
(精神分析经典著作译丛)
ISBN 978-7-5675-6246-2

I. ①婴… II. ①斯… ②张… III. ①婴幼儿心理学
IV. ①B844.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 045109 号

本书由上海文化发展基金会
出版专项基金资助出版

精神分析经典著作译丛

婴幼儿的人际世界

精神分析与发展心理学视角

著 者 Daniel N. Stern
译 者 张 庆
策划编辑 彭呈军
审读编辑 单敏月
特约编辑 陈立强
责任校对 林文君
装帧设计 上海介太文化艺术工作室

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 http://hdsdcbs.tmall.com

印 刷 者 浙江临安曙光印务有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 16.75
字 数 283 千字
版 次 2017 年 6 月第 1 版
印 次 2017 年 6 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-6246-2/B·1070
定 价 42.00 元

出 版 人 王 焰

THE INTERPERSONAL WORLD OF THE INFANT: A View from Psychoanalysis
and Developmental Psychology

by Daniel N. Stern

Copyright © 1985 by Basic Books

Simplified Chinese translation copyright © (2017) by East China Normal University
Press Ltd.

Published by arrangement with Basic Books, a member of Perseus Books LLC through
Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2015-456号

献给苏珊

译丛编委会

(按拼音顺序)

美方编委: Barbara Katz Elise Synder

中方编委: 徐建琴 严文华 张庆 庄丽

CAPA 翻译小组第一批译者:

邓雪康 唐婷婷 吴江 徐建琴

王立涛 叶冬梅 殷一婷 张庆

通过译著学习精神分析

通过译著来学习精神分析

绝大多数关于精神分析的经典著作都不是用中文写就的。这是中国人学习精神分析的一个阻碍。即使能用外语阅读这些经典文献,也需要比用母语阅读花费更多的时间,而且有时候理解起来未必准确。精神分析涉及人的内心深处,要对个体内在的宇宙进行描述,用母语读有时都很费劲,更不用说要用外语来读。通过中文阅读精神分析的经典和前沿文献,成为很多学习者的心声。其实,这个心声的完整表述应该是:希望读到翻译质量高的文献。已有学者和出版社在这方面做出了很多努力,但仍然不够。有些书的翻译质量不尽如人意,有些想看的书没有被翻译出版。

和心理咨询的其他流派相比,精神分析的特点是源远流长、派别众多、著作和文献颇丰,可谓汗牛充栋。用外语阅读本来就是一件困难的事情,需要选择什么阅读使得这件事情更为困难。如果有人能够把重要的、基本的、经典的、前沿的精神分析文献翻译成中文,那该多好啊!如果中国读者能够没有语言障碍地汲取精神分析汪洋大海中的营养,那该多好啊!

CAPA 翻译小组的成立就是为了达到这样的目标:选择好的精神分析的书,翻译成高质量的中文版,由专业的出版社出书。好的书可能是那些经典的、历久弥新的书,也可能是那些前沿的、有创新意义的书。这需要慧眼人从众多书籍中把它们挑选出来。另外,翻译质量和出版社质量也需要有保证。为了实现这个目标,CAPA 翻译小组应运而生,而第一批被精挑细选出的译著,经过漫长的、一千多天的工作,由译者精雕精琢地完成,由出版社呈现在读者目前。下面简要介绍一下这个过程。

CAPA 第一支翻译团队的诞生和第一批翻译书目的出版

既然这套丛书冠以 CAPA 之名,首先需要介绍一下 CAPA。CAPA (China American Psychoanalytic Alliance, 中美精神分析联盟),是一个由美国职业精神分析师创建于 2006 年的跨国非营利机构,致力于在中国进行精神健康的发展和推广,为中国培养精神分析动力学方向的心理咨询师和心理治疗师,并为他们提供培训、督导以及受训者的个人治疗。CAPA 项目是国内目前少有的专业性、系统性、连续性非常强的专业培训项目。在中国心理咨询和心理治疗行业中,CAPA 的成员正在成长和形成一支注重专业素质和临床实践的重要专业力量^①。

CAPA 翻译队伍的诞生具有一定的偶然性,但也有其必然性。作为 CAPA F 组的学员,我于 2013 年开始系统地学习精神分析。很快我发现每周阅读的英文文献花了我太多时间,这对全职工作的我来说太奢侈,而其中一些已翻译成中文的阅读材料让我节省不少时间。我就写了一封邮件给 CAPA 主席 Elise,建议把更多的 CAPA 阅读文献翻译成中文。行动派的 Elise 马上提出可以成立一个翻译小组,并让我来负责这件事情。我和 Elise 通过邮件沟通了细节,确定了从人、书和出版社三个途径入手。

在人的方面,确定的基本原则是:译者必须通过挑选,这样才能确保译著的质量。第一步是 2013 年 10 月在中国 CAPA 学员中招募有志于翻译精神分析文献的人。第二步为双盲选拔:所有报名者均须翻译一篇精神分析文献片断,翻译文稿匿名化,被统一编码,交给由四位中英双语精神分析专业人士组成的评审组。这四位人士由 Elise 动用自己的人脉找到。最初的二十多位报名者中,有十六位最终完成了试译稿。四位评委每人审核四篇,有些评委逐字逐句进行了修订,做了非常细致的工作。最终选取每一位评审评出的前两名,一共八位,组成正式的翻译小组。后来由于版权方要求 Anna Freud 的 *The Ego and the Mechanism of Defense* 必须直接从德文版翻译,临时吸收了一位德文翻译。第一批翻译小组的成员有九位,后来参与到具体翻译工作中的有七位:邓雪康、唐婷婷、王立涛、叶冬梅、殷一婷、张庆、吴江(德文)。后来由于有成员因个人事务无法参与到翻译工作中,又搬来救兵徐建琴。

在书的方面,我们先列出能找到的有中译本的精神分析的著作清单,把这个清单

^① 更多具体信息可参看网站: <http://www.capachina.org.cn>

发给了美国方面。在这个基础上,Elise 向 CAPA 老师征集推荐书单。考虑到中文版需要满足国内读者的需求,这个书单被发给 CAPA 学员,由他们选出来自己认为最有价值、最想读的 10 本书。通过对两个书单被选择的顺序进行排序,对排序加权重,最终选择了排名前 20 位的书。这个书单确定后,提交给华东师范大学出版社,由他们联系中文翻译版权的相关事宜。最终共有 8 本书的中文翻译版权洽谈进展顺利,这形成了译丛第一批的 8 本书。

出版社方面,我本人和华东师范大学出版社有多年的合作,了解他们的认真和专业性。我非常信任华东师范大学出版社教育心理分社社长彭呈军。他本人就是心理学专业毕业的,对市场和专业都非常了解。经过前期磋商,他对系列出版精神分析的丛书给予了肯定和重视,并欣然接受在前期就介入项目。后来出版社一直全程跟进所有的步骤,及时商量和沟通出现的问题。他们一直把出版质量放在首位。

CAPA 美国方面、中方译者、中方出版社三方携手工作是非常重要的。从最开始三方就奠定了共同合作的良好基调。2013 年 11 月 Elise 来上海,三方进行了第一次座谈。彭呈军和他们的版权负责人以及数位已报名的译者参加了会议。会上介绍和讨论了已有译著的情况、翻译小组的进展、未来的计划、工作原则等等。翻译项目由雏形渐渐变得清晰、可操作起来。也是在这次会议上,有人提出能否在翻译的书上用“CAPA”的 logo。后来 CAPA 董事会同意在遴选的翻译书上用“CAPA”的 logo,每两年审核一次。出版社也提出了自己的期待和要求,并介绍了版权操作事宜、译稿体例、出版流程等。这次会议之后,翻译项目推进迅速了。这样的座谈会每年都有一次。

在这之后,张庆被推为翻译小组负责人,其间有大量的邮件往来和沟通事宜。她以高度的责任心,非常投入地工作。2015 年她由于过于忙碌而辞去职务,徐建琴勇挑重担,帮助做出版社和译者之间的桥梁,并开始第二支翻译队伍的招募、遴选,亦花费了大量时间和精力。

精神分析专业书籍的翻译难度,读者在阅读时自有体会。第一批译者知道自己代表 CAPA 的学术形象,所以翻译过程中兢兢业业,把翻译质量当作第一要务。目前的翻译进度其实晚于我们最初的计划,而出版社没有催促译者,原因之一就是出版社参与在翻译进程中,了解译者们是多么努力和敬业,在专门组建的微信群里经常讨论一些专业的问题。翻译小组利用了团队的力量,每个译者翻译完之后,会请翻译团队里的人审校一遍,再请专家审校,力求做到精益求精。从 2013 年秋天至今,在第三个秋天迎来丛书中第一本译著的出版,这本身说明了译者和出版社的慎重和潜心琢磨。期

待这套丛书能够给大家充足的营养。

第一批被翻译的书：内容简介

以下列出第一批译丛的书名(在正式出版时,书名可能还会有变动)、作者、翻译主持人和内容简介,以飨读者。其内容由译者提供。

书名:心灵的母体(*The Matrix of the Mind: Object Relations and the Psychoanalytic Dialogue*)

作者: Thomas H. Ogden

翻译主持人: 殷一婷。

内容简介: 本书对英国客体关系学派的重要代表人物,尤其是克莱因和温尼科特的理论贡献进行了阐述和创造性重新解读。特别讨论了克莱因提出的本能、幻想、偏执—分裂心位、抑郁心位等概念,并原创性地提出了心理深层结构的概念,偏执—分裂心位和抑郁心位作为不同存在状态的各自特性及其贯穿终生的辩证共存和动态发展;以及阐述了温尼科特提出的早期发展的三个阶段(主观性客体、过渡现象、完整客体关系阶段)中称职的母亲所起的关键作用、潜在空间等概念,明确指出母亲(母—婴实体)在婴儿的心理发展中所起的不可或缺的母体(matrix)作用。作者认为,克莱因和弗洛伊德重在描述心理内容、功能和结构,而温尼科特则将精神分析的探索扩展到对这些内容得以存在的心理—人际空间的发展进行研究。作者认为,正是心理—人际空间和它的心理内容(也即容器和所容物)这二者之间的辩证相互作用,构成了心灵的母体。此外,作者还梳理和创造性解读了客体关系理论的发展脉络及其内涵。

书名: 让我看见你——临床过程、创伤与解离(暂定)(*Standing in the Spaces: Essays on Clinical Process, Trauma and Dissociation*)

作者: Philip Bromberg

翻译主持人: 邓雪康

内容简介: 本书精选了作者二十年里发表的 18 篇论文,在这些年里作者一直专注于解离过程在正常及病态心理功能中的作用及其在精神分析关系中的含义。作者发现大量的临床证据显示,自体是分散的,心理是持续转变的非线性意识状态过程,心

理问题不仅是由压抑和内部心理冲突造成的,更重要的是由创伤和解离造成的。解离作为一种防御,即使是在相对正常的人格结构中也会把自体反思限制在安全的或自体存在所需的范围内,而在创伤严重的个体中,自体反思被严重削弱,使反思能力不至于彻底丧失而导致自体崩溃。分析师工作的一部分就是帮助重建自体解离部分之间的连接,为内在冲突及其解决办法的发展提供条件。

书名: 婴幼儿的人际世界(*The Interpersonal World of the Infant*)

作者: Daniel N. Stern

翻译主持人: 张庆

内容简介: Daniel N. Stern 是一位杰出的瑞士精神病学家和精神分析理论家,致力于婴幼儿心理发展的研究,在婴幼儿试验研究以及婴儿观察方面的工作把精神分析与基于研究的发展模型联系起来,对当下的心理发展理论有重要的贡献。Stern 著述颇丰,其中最受关注就是本书。

本书首次出版于 1985 年,本中译版是初版 15 年后、作者补充了婴儿研究领域的新发现以及新的设想所形成的第二版。本书从客体关系的角度,以自我感的发育为线索,集中讨论了婴儿早期(出生至十八月龄)主观世界的发展过程。1985 年的第一版中即首次提出了层阶自我的理念,描述不同自我感(显现自我感、核心自我感、主观自我感和言语自我感)的发展模式;在第二版中,Stern 补充了对自我共在他人(self with other)、叙事性自我的论述及相关讨论。本书是早期心理发展领域的重要著作,建立在对大量详实的研究资料的分析与总结之上,是理解儿童心理或者生命更后期心理病理发生机制的重要文献。

书名: 成熟过程与促进性环境(暂定)(*The Maturation Processes and the Facilitating Environment*)

作者: D. W. Winnicott

翻译主持人: 唐婷婷

内容简介: 本书是英国精神分析学家温尼科特的经典代表作,聚集了温尼科特关于情绪发展理论及其临床应用的 23 篇研究论文,一共分为两个主题。第一个主题是关于人类个体情绪发展的 8 个研究,第二个主题是关于情绪成熟理论及其临床技术使用的 15 个研究。在第一个主题中,温尼科特发现了在个体情绪成熟和发展早期,罪疚

感的能力、独处的能力、担忧的能力和信赖的能力等基本情绪能力,它们是个体发展为一个自体(自我)统整合体的里程碑。这些基本能力发展的前提是养育环境(母亲)所提供的供养,温尼科特特别强调了早期母婴关系的质量(足够好的母亲)是提供足够好养育性供养的基础,进而提出了母婴关系的理论,以及婴儿个体发展的方向是从一开始对养育环境的依赖,逐渐走向人格和精神的独立等一系列具有重要影响的观点。在第二个主题中,温尼科特更详尽地阐述了情绪成熟理论在精神分析临床中的运用,谈及了真假自体、反移情、精神分析的目标、儿童精神分析的训练等主题,其中他特别提出了对那些早期创伤的精神病性问题和反社会倾向青少年的治疗更加有效的方法。

温尼科特的这些工作对于精神分析性理论和技术的发展具有革命性和创造性的意义,他把精神分析关于人格发展理论的起源点和动力推向了生命最早期的母婴关系,以及在这个关系中的整合性倾向,这对于我们理解人类个体发展,人格及其病理学有着极大的帮助,也给心理治疗,尤其是精神分析性的心理治疗带来了极大的启发。

书名:自我与防御机制(*The Ego and the Mechanisms of Defense*)

作者: Anna Freud

翻译主持人: 吴江

内容简介:《自我与防御机制》是安娜·弗洛伊德的经典著作,一经出版就广为流传,此书对精神分析的发展具有重要的作用。书中,安娜·弗洛伊德总结和了其父亲有关防御机制的理论。作为儿童精神分析的先驱,安娜·弗洛伊德使用了鲜活的儿童和青少年临床案例,讨论了个体面对内心痛苦如何发展出适应性的防御方式,以及讨论了本能、幻想和防御机制的关系。书中详细阐述了两种防御机制:与攻击者认同和利他主义,对读者理解防御机制大有裨益。

书名:精神分析之客体关系(*Object Relations in Psychoanalytic Theory*)

作者: Jay R. Greenberg 和 Stephen A. Mitchell

翻译主持人: 王立涛

内容简介:一百多年前,弗洛伊德创立了精神分析。其后的许多学者、精神分析师,对弗洛伊德的理论既有继承,也有批判与发展,并提出许多不同的精神分析理论,而这些理论之间存在对立统一的关系。“客体关系”包含个体与他人的关系,一直是精神分析临床实践的核心。理解客体关系理论的不同形式,有助于理解不同精神分析学

派思想演变的各种倾向。作者在本书中以客体关系为主线,综述了弗洛伊德、沙利文、克莱因、费尔贝恩、温尼科特、冈特瑞普、雅各布森、马勒以及科胡特等人的理论。

书名: 精神分析心理治疗实践导论(*Introduction to the Practice of Psychoanalytic Psychotherapy*)

作者: Alessandra Lemma

翻译主持人: 徐建琴 任洁

内容简介: 《精神分析心理治疗实践导论》是一本相当实用的精神分析学派心理治疗的教科书,立意明确、根基深厚,对新手治疗师有明确的指导,对资深从业者也相当具有启发性。

本书前三章讲理论,作者开宗明义指出精神分析一点也不过时,21世纪的人类需要这门学科;然后概述了精神分析各流派的发展历程;重点讨论患者的心理变化是如何发生的。作者在“心理变化的过程”这一章的论述可圈可点,她引用了大量神经科学以及认知心理学领域的最新研究发现,来说明心理治疗发生作用的原理,令人深思回味。

心理治疗技术一向是临床心理学家特别注重的内容,作者有着几十年带新手治疗师的经验,本书后面六章讲实操,为精神分析学派的从业人员提供了一步步明确指导,并重点论述某些关键步骤,比如说治疗设置和治疗师分析性的态度;对个案的评估以及如何建构个案;治疗过程中的无意识交流;防御与阻抗;移情与反移情以及收尾。

书名: 向病人学习(*Learning from the Patients*)

作者: Patrick Casement

翻译主持人: 叶冬梅

内容简介: 在助人关系中,治疗师试图理解病人的无意识,病人也在解读并利用治疗师的无意识,甚至会利用治疗师的防御或错误。本书探索了助人关系的这种动力性,展示了尝试性认同的使用,以及如何从病人的视角观察咨询师对咨询进程的影响,说明了如何使用内部督导和恰当的回应的,使治疗师得以补救最初的错误,甚至让病人有更多的获益。本书还介绍了更好地区分治疗中的促进因素和阻碍因素的方法,使咨询师避免先入为主的循环。在作者看来,心理动力性治疗是为每个病人重建理论、发展治疗技术的过程。

作者用清晰易懂的语言,极为真实和坦诚地展示了自己的工作,这让广大读者可以针对他所描述的技术方法,形成属于自己的观点。本书适应于所有的助人职业,可以作为临床实习生、执业分析师和治疗师及其他助人从业者的宝贵培训材料。

严文华

2016年10月于上海

前言

我写这本书的缘由纷繁交织。当我还是一个接受精神分析培训的精神科住院医师时，我们得用精神分析的框架去总结每一个个案，也就是对患者怎样成为那个步入你的办公室的人作出历史性的概念化阐释。该阐释须尽可能地回溯到患者最早的个人生活，包括在婴幼儿期（infant，英文 infant 大致指代 0—3 岁的生命阶段，根据文意译为婴幼儿、婴儿或幼儿——译者注）发挥作用的前语言期、俄狄浦斯前期的影响因素。于我而言，这项工作一直是个折磨，特别是把婴幼儿期整合到对某个人的人生阐释中。折磨我的是，我会受困于矛盾之中。一方面，我坚信过去以某种一贯的方式影响了现在，这个动力性心理学的基本论断是使得精神病学成为于我而言最迷人、最复杂的医学分支的因素之一，精神病学也是唯一的、心理发育在其中真正重要的临床学科。但是另一方面，我的患者对他们的早年生活史知之甚少，而我对如何询问知之更少。于是我被迫在他们为数不多的婴幼儿期事件中挑拣出最能契合现有理论的部分，从而形成一个整体的历史性的概念化阐释。后来发现所有案例的概念化看起来都很相似，然而人却是很不相同。这个过程就像是用有限的动作玩一个游戏——或更糟，带有智识性欺诈的意味——否则就竭力与感觉是真实的内容紧密地粘在一起。生命的最初几个月、几年在理论中居于坚实的优势地位，但在面对一个真实的人时，却充满了臆测和模糊，这一矛盾不断地困扰我，探讨这个矛盾成为了本书的一个主要任务。

写本书的第二个缘由是我发现当代发展心理学研究为探寻早年时期提供了新的手段和工具，在其后的十五年间，结合临床方法，我一直在使用这些工具。本书也意图在实验手段所揭示的与临床重建的婴幼儿特性之间建立关联，旨在解决理论与现实的矛盾。

第三个缘由与“对过去的了解是最好的理解现在的方式”有关。我记得在七岁左右时看到过一个成年人照看一个一岁多的小孩，当时那个小孩想要什么对我来说非常

明显,但那个成年人似乎完全不明白。我意识到自己处于一个重要的年纪,既懂得小孩的“语言”,也懂得成人的语言,我仍然有“双语”能力,但不知道随着长大,这个能力是否必然会失去。

这个早年事件有其历史背景。当我还是一名幼儿时,我有相当长的时间呆在医院里,为了搞清楚到底在发生什么,我变成了一个观察者,善于解读非言语信息,自此再未改变过。所以,当终于碰到动物行为学家时,作为住院医生的我非常兴奋。他们为研究婴幼儿自然发生的非言语性语言提供了科学手段。对于我来说,这意味着对动力性心理学所描述的、言语性自我陈述分析的必要补充。人们必须使用“双语”才能着手解决前述的矛盾。

有人或许会说建立在高度个人化的资料之上的研究或理论是不可信的,或者说倘若不是出于个人历史原因、没有哪个头脑正常的人会致力于这种艰巨的研究工作,而发展心理学家(developmentalist)不得不把宝押在后者身上。

写本书最直接的缘由与几个同事和朋友的影响有关——我欠他们情。他们看过所有或部分不同阶段的稿子,提出了很好的建议或批评,鼓励并重塑了本书。我最为感激的是 Susan W. Baker、Lynn Hofer、Myron Hofer、Arnold Cooper、John Dore、Kristine MacKain、Joe Glick 和 Robert Michels。

有三个小组帮助完成了本书的某些内容。有一段时间,我有幸加入了 Margaret Mahler 及其同事 Annamarie Weil、John McDevitt 和 Anni Bergman 的定期聚会,虽然他们可能并不赞同我的一些结论,我们在有分歧的观点上的讨论总能丰富和深化我对理论的理解。第二个小组是 Katherine Nelson 召集的,研究婴幼儿的摇篮语(crib talk,指婴幼儿在床上入睡前的自言自语,一般 1.5 岁左右开始,到 2.5 岁左右停止——译者注),包括 Jerome Bruner、John Dore、Carol Feldman 和 Rita Watson,我们关于儿童前语言性和语言性体验的相互作用的思考极其宝贵。第三个小组由行为科学高级研究中心(Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences)的 Robert Emde 和 Arnold Sameroff 召集,研究发展心理学,与 Alan Sroufe、Arnold Sameroff、Robert Emde、Tom Andres、Hawley Parmelee 和 Herb Leiderman 的讨论对解决关系问题如何内化大有裨益。

我还想感谢在我的实验室外、我有机会与之合作的同仁: CUNY(纽约城市大学——译者注)的 John Dore 和日内瓦的 Bertrand Cramer。

我特别要感谢 Cecilia Baetge,在本书的所有阶段为我准备稿件,由于她的管理才

干,我方能在写书的同时进行其他的专业工作。

Jo Ann Miller, Basic Books 图书公司的编辑,她的鼓励、批评、点子、耐心、不耐烦、截稿日期和敏感性、巧妙的时间安排混合成一个奇妙的人。Nina Gunzenhauser 的思路清晰和审稿的良好的判断力对本书不可或缺。

本书涉及的大多数研究由 Herman 和 Amelia Ehrmann 基金会、William T. Grant 基金会、精神分析研究基金、国家出生缺陷基金会(National Foundation of the March of Dimes)、国家精神卫生研究院和华纳传播公司资助。

最后,我要感谢所有的家长和儿童——我的顶级合作者——允许我们从他们身上学习。 ix